

población de origen africano, y se da incluso en zonas rurales aisladas con población blanca. Es más, el portugués europeo presenta también discordancias de género en el registro coloquial (*a cedrêra é muito bom*) algo considerado como un caso extremo de esta tendencia incluso en Brasil (*as coisa muito barato*). En lugar de proceder de un criollo de gramática (más aislante) que se habría mezclado con el estándar (flexivo), el cambio lingüístico -aún en curso- que se da en Brasil sería la prolongación de una deriva evolutiva que va desde una morfosintaxis flexiva hacia una gramática más analítica, por la pérdida de información redundante que son las concordancias, deriva histórica continuada y similar a la que sufrió el francés, donde sólo el determinante indica hoy el número ([*lwazonwaRvɔl*] vs. [*lezwazonwaRvɔl*]), y también favorecida por un cambio fonético previo, independiente del morfológico (como en *vamo fazer*). Esta tendencia también se daría en Portugal, sólo que en Brasil su expansión fue acelerada por el hecho de que -diatópicamente y diastráticamente- amplios sectores eran y siguen siendo ágrafos, cuando no totalmente analfabetos, por tanto poco sensibles al influjo conservador de la lectura y de la escolarización. La tesis criollista carece de evidencias sobre la existencia del *pidgin* generador de la criollización fundacional, mientras que la acumulación de pruebas en favor de una deriva evolutiva general iniciada en Portugal la hace más convincente, en contra de la opinión mayoritaria de los lingüistas portugueses, que tienden a ignorar o minimizar la discordancia en la variante europea, y también en contra de las visiones brasileñas más "nacionalistas" que la presentan como un rasgo etnolingüísticamente diferencial.

Antonio Pamies Bertrán  
*Universidad de Granada*

\*\*\*\*\*

ARSENTIEVA, E.F. (2006), *Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте*. ("Fraseología y Fraseografía desde la perspectiva comparativa") Казанский Государственный Университет ("Universidad Estatal de Kazán") (172 pp.) ISBN 5-98180-272-3

La autora del trabajo monográfico, directora del Departamento de Filología Románica y Germánica de la Universidad Estatal de Kazán (Rusia), tiene

como líneas principales de investigación la fraseología comparada y la fraseografía, como refleja el título del libro. La obra presenta un estudio comparativo de la fraseología inglesa y la rusa, dividido en tres capítulos. El primero está dedicado al análisis detallado del significado fraseológico que reúne dos macrocomponentes: el denotativo y el connotativo. Se presta una atención especial a éste último considerando cuatro microcomponentes que constituyen la connotación fraseológica, a saber, el componente *valorativo* (*otsenkii*), el *emotivo* (*emotivnyi*), el *expresivo* (*ekspressivnyi*) y el *estilístico-funcional*, (*funktional'no-stilisticheskii*) así como los factores de formación de los mismos.

En el segundo capítulo se trata del comportamiento contextual de las unidades fraseológicas tanto en inglés como en ruso. Se consideran los casos de uso de las unidades fraseológicas sin modificación formal, las cuales, sin embargo, pueden participar en el juego de palabras por reliteralización (*frazelogicheskii kalambur*). Se lleva a cabo un estudio particular de las unidades fraseológicas modificadas en el contexto; se estudian los casos de la sustitución de componente(s), adición, reducción, alusión fraseológica, reiteración fraseológica, metáfora extendida, saturación fraseológica de un contexto, etc.

El último capítulo está dedicado a las cuestiones generales de la elaboración de los diccionarios fraseológicos bilingües y, particularmente, de los diccionarios ruso-inglés (Vitek, Borkowski, Lubensky, Kunin, Alekhina, Kveselevich, Kuzmin, Shadrin). La autora expone sus observaciones críticas sobre éstos últimos que han sido publicados en Rusia y en los países anglohablantes. Considera la forma de fijar las unidades fraseológicas en los diccionarios (teniendo en cuenta posibles variantes y paradigmas) y de reflejar el macrocomponente connotativo, las formas de traducir los fraseologismos rusos, el orden y la forma de las entradas fraseográficas y de las familias fraseológicas, así como problemas específicos de esta pareja de lenguas. En su trabajo la autora refleja su propia experiencia de elaborar los diccionarios y explica los métodos que ya fueron empujados en su *Diccionario Fraseológico Ruso-Inglés* (1999) y que sigue aplicando en la elaboración de un nuevo diccionario fraseológico multilingüe (en 6 idiomas) que será publicado próximamente en Kazán.

Anna Zholobova,  
Universidad Estatal de Kazán